

## **ЦВЕТОВОЙ КОД КУЛЬТУРЫ В ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)**

*Ван Хунвэй (КНР)*

*Янь Кай (КНР)*

### **COLOR CODE OF CULTURE IN FORMING LANGUAGE PICTURE OF WORLD (ON THE CHINESE LANGUAGE MATERIAL)**

*Wang Hongwei (PRC)*

*Yan Kai (PRC)*

#### **ABSTRACT**

The article is devoted to color code of culture in the Chinese language picture of world. A range of color terms (red, white, black, yellow, green and blue) is analyzed from the point of view of their cultural sense.

*Key words:* color, linguo-culture, color code of culture

Данная статья посвящена анализу цветового кода культуры в китайской языковой картине мира. Рассматривается ряд цветообозначений (красный, белый, черный, желтый, зеленый и синий) с точки зрения их культурноносных смыслов.

*Ключевые слова:* цвет, лингвокультура, цветовой код культуры

В современной гуманитарной науке коды культуры изучаются в ряде наук: в философии, психологии, культурологии, семиотике, лингвистике и др. В современной лингвистике «код культуры» рассматривается в первую очередь в лингвокультурологическом плане.

Люди (как высшие из живых существ) используют знаки и создают знаки; с помощью знаковых систем люди передают друг другу знания о мире. Обретение и передача смысла являются важнейшими признаками человеческого разума. Большая часть информации о действительности предстает человеческому сознанию через языковой канал, при этом язык не только отображает действительность, но и интерпретирует ее.

Мы живем в сложном информационном пространстве, создаваемом знаками. Знаки несут информацию о действительности и воздействуют на сознание и психику человека. Наука, которая занимается знаками и знаковыми системами, называется семиотика.

Ключевой термин семиотики – код, он означает «закон соответствия между планом выражения и планом содержания знака; кодом задается

значимость знака, а интерпретатор эту значимость определяет, расшифровывает» [Гудков, Ковшова 2007: 7].

И поскольку, по словам Д.Б. Гудкова, код вырабатывается и осуществляет «свою функцию в культуре <...> в культуре организуются и иерархически упорядочиваются культурные коды» [Там же: 8], интерпретатор раскрывает в содержании знака и понимает в том числе и культурные смыслы.

В данной работе мы, придерживаясь определения В.Н. Телия, понимаем культуру как «мировидение и миропонимание, обладающее семиотической природой» [Телия 1996: 222], т. к. знак несет социокультурный смысл и влияет на сознание и психику человека, а также отражает реалии мира.

Отметим, что цветовой символизм как социокультурное явление в жизни человека трудно переоценить. Всё, что мы видим, мы видим с помощью светового или цветового сигнала. Цвет – одно из свойств объектов материального мира, воспринимаемое как осознанное зрительное ощущение. Тот или иной цвет «присваивается» человеком объектам в процессе их зрительного восприятия. Стоит также учитывать, что «многомерное явление цвета в лингвокультурах народов мира исследуется учёными разных стран, так как понимание эстетических ассоциаций формирует определённый цветовой код культуры народа» [Янь Кай 2012: 46].

Под термином «код культуры» мы, вслед за В.В. Красных, понимаем «сетку», которую культура “набрасывает” на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его. Коды культуры соотносятся с древнейшими архетипическими представлениями человека. Собственно говоря, коды культуры эти представления и “кодируют” [Красных 2002: 232].

На наш взгляд, некоторые коды культуры непосредственным образом связаны между собой. Так, нам представляется, что тесную связь имеют цветовой код культуры и предметный код культуры: последний связан с предметами окружающего мира, а некоторые предметы сами по себе не обладают культурным смыслом/культурной коннотацией, но после «добавления» цвета у данных предметов появляется культурный смысл/культурная коннотация. Например, в китайском языке *красный огонь* (红火) – ‘процветающая фирма’.

Кроме того, в определенных лингвокультурах цвета могут обозначать разные вещества/элементы. Например, китайская культура включает пять стихий (элементов мира) – дерево, огонь, земля, металл, вода. Эти элементы имеют свои соответствующие цвета: «металл – белый, дерево – зелёный, вода – чёрный, огонь – красный, земля – жёлтый» [Белоусов 2004: 41].

Цветовой код культуры в современной лингвистике рассматривают в первую очередь в русле лингвокультурологии. Материалом нашего исследования является лексика цветообозначения. Известно, что она часто имеет не только прямое значение, но и символическое, содержит национально-культурные коннотации. С каждым цветом связаны определенные ассоциации, представления о нравственных ценностях.

Мы рассмотрим в данной статье символические значения *красного, белого, черного, жёлтого, зелёного и синего (голубого)* цветов в китайской лингвокультуре.

В китайском языке *красный* – ‘цвет удачи, счастья, любви и жизни’, который помогает защититься от злых сил, именно поэтому он всегда используется в праздничных, торжественных событиях. Так, невеста в день свадьбы надевает *красное платье* (红旗袍), а саму свадьбу называют *красным событием* (红事).

Во время встречи Нового года дом украшается *красными фонариками* (红灯) и китайцы развешивают на дверях добрые пожелания, написанные на *красной бумаге* (贴春联).

Деньги принято дарить в *красном конверте* (红包), даже руководители компаний, выдавая зарплату своим сотрудникам, часто кладут её именно в такие конверты.

Приведем еще несколько примеров:

*красное яйцо* (红蛋) = яйцо, которое дарят матери новорожденного как пожелание благополучия;

*красная няня* (红娘) = ‘сваха’.

Вместе с тем, красный цвет имеет и негативное значение. Например: устойчивая ассоциация «*красный конверт*» – «*деньги*» вызвала в последнее время другое переносное значение у словосочетания «*красный конверт*» – ‘*взятка*’. См. такие:

*красные глаза* (红眼) = так говорят о завистливом человеке.

*красное лицо* (红脸) = о смущенном или рассерженном человеке.

Красный цвет – политический символ Китая, и, как и для русских, он может ассоциироваться с революцией и коммунистической партией, например: *красная политика* (红色政权), *красная армия* (红军), *красный пролетариат* (红色的无产阶级), *красная звезда* (红星), а также *красная песня* (红歌) = ‘революционная песня’.

Отметим, что под влиянием буддизма в китайский язык вошло выражение *красная пыль* (红尘), которое означает ‘человеческий мир, всё мирское’.

Китайская литература также влияет на язык: выражение *красная наука* (红学) означает 'наука о произведении «Сон в красном тереме»' (红楼梦).

**Белый** цвет в китайском языке несет как положительное, так и отрицательное значения.

В китайском языке слово **белый** может означать не только 'чистоту', но и 'пустоту', а также все, что связано со смертью и трауром. Белые цветы приносят в дом, где кто-то умер, белый цветок в волосах у женщины также означает, что она в трауре.

В качестве иллюстраций приведем следующие примеры:

*белая квартира* (白房子) = 'пустая, бедная квартира, в которой мало ценных вещей';

*начинать с белых рук* (白手起家) = о человеке, который создал что-то на пустом месте;

*белая одежда* (白衫) = 'простой народ';

*белые деньги* (白钱) = особые деньги, которые разбрасывают по дороге, по которой везут покойника;

*белая еда* (白食) = с одной стороны, так говорят о рисе, одном из главных продуктов в китайской кухне, с другой стороны, это выражение означает 'бесплатная еда' и используется для обозначения нахлебников;

*белый мусор* (白色垃圾) = 'мусор, который долго не разлагается';

*белая речь* (白话) = с одной стороны, означает 'пустую болтовню', с другой – 'речь правильную, соответствующую нормам грамматики';

*белый иероглиф* (白字) = 'неправильно написанный иероглиф';

*белый лист* (白纸) = 'незаполненная анкета или невыполненная экзаменационная работа';

*ангел в белой одежде* (白衣天使) = 'медсестра';

*среди белого дня* (白日见鬼) = о чем-то вызвавшем недоумение, удивление;

*белые доходы* (白色收入) = 'законные доходы';

*посмотрел белыми глазами* (白眼) = 'посмотрел с недовольством';

Это слово в китайском языке, в отличие от русского, может использоваться с глаголами для характеристики какого-либо действия и в этих случаях имеет значение '*напрасно, зря, безрезультатно*', например, *бело говорил* (白说了) = 'напрасно говорил'; *бело поел* (白唱了) = 'поел, но не возникло ощущения сытости и не появились силы'.

Таким образом, мы видим, что белый цвет в китайском языке имеет как отрицательные, так и положительные коннотации (возможно, под влиянием западной культуры): с одной стороны, он ассоциируется с

трауром, смертью, пустотой и бестактностью, с другой – с чистотой, пониманием, правильностью.

В современном китайском языке слово **черный** (黑) имеет негативное значение. Показательно в этом смысле выражение *отличать черное от белого* ('отличать добро от зла'), где черный цвет ассоциируется со злом, а белый – с добром. Слово **черный** может быть связано с чем-то недобрым, нежелательным, незаконным, нелегальным. Например:

*черное сердце* (黑心) = о плохом человеке;

*черная рука* (黑手) = 'человек, который тайно руководит какими-то неблагоприятными делами';

*черный человек* (黑人) = 'человек без документов';

*черная машина* (黑车) = 'машина без номерного знака';

*черная земля* (黑地) = 'незарегистрированный земельный участок';

*черный товар* (黑货) = 'контрабандный товар';

*черные деньги* (黑钱) = 'деньги, полученные незаконным, преступным путем';

*открыть черный магазин* (开黑店) = 'создать торговую точку, где каким-либо образом нарушается закон';

*черное общество* (黑社会) = 'мафия';

*черное письмо* (黑信) = 'анонимное письмо';

*черный гость* (黑客) = 'хакер'.

Выбивается из этого ряда выражение *黑色食物* (*черные продукты*) – так называют продукты с более высокой питательной ценностью.

Некоторые коннотативные значения данного цветообозначения совпадают со значениями в русском языке:

*черный список* (黑名单) = 'список нежелательных абонентов';

*черный рынок* (黑市) = 'предоставление нелегальных товаров и услуг';

*черная лошадь* (黑马) = значение идентично выражению «темная лошадка».

В китайском языке *жёлтая пресса* и *жёлтая книга* понимаются не так, как в русском языке: это порнографическая литература, приводящая людей к разврату, поэтому в Китае такие издания строго запрещены. Таким образом, жёлтый цвет в современной социокультурной ситуации Китая получает второе коннотативное значение: 'секс'. Например: *黄色文化* (*жёлтая культура*) – это значит 'сексуальная культура' [ССКЯ: 572]. *黄片* (*жёлтый фильм*) – это 'фильм о сексе' [Там же]. Связь с сексом и эротикой улавливается и в русском словосочетании *жёлтый билет*, что означало 'паспорт на жёлтом бланке, выдававшийся проституткам в дореволюционное время' [Евгеньева 1957–1984].

Однако жёлтый цвет – это и цвет осени, когда увядают цветы, желтеют листья и трава, так что этот осенний цвет ассоциируется с чувством тревоги, опасения и печали. Не случайно поэтому в Китае, как и во многих других странах, жёлтый цвет является символом, сигналом для предупреждения о чём-нибудь, например, жёлтый свет светофора предупреждает о наступающем прекращении движения; во время футбольных матчей жёлтой карточкой судья предупреждает игрока о грубом нарушении правил игры.

Но жёлтый цвет – это цвет золота. Для китайцев жёлтый цвет символизирует богатство и власть. Китайский император всегда ходил в жёлтой одежде с изображением дракона.

Жёлтый цвет в китайском языке символизирует терпение, мудрость, накопление опыта и власть. Он стимулирует умственную энергию. Жёлтый считается очень благоприятным цветом, так как он так же, как красный, содержит много энергии *ян*. В древние времена в Китае, как уже отмечалось, он считался императорским цветом, так что простые люди не имели права носить одежду жёлтого цвета, и поэтому более популярным в народе стал красный. Жёлтый цвет считается цветом беззаботного счастья, поэтому на праздники принято дарить букеты жёлтых хризантем.

В китайском языке **зелёный** цвет означает ‘натуральный’ и ‘неверный’. Например: никогда не предлагайте китайскому мужчине *зелёную шапку* (绿帽子), т. к., по приметам китайцев, у носящего зелёную шапку неверная жена. И в последнее время китайцы часто используют такие выражения, с которыми ассоциируются натуральные продукты экологически чистые и без химических загрязнений. Например: 绿色食物 (*зелёные продукты*), 绿色蔬菜 (*зелёные овощи*), 绿色农业, 绿色建筑 (*зелёное сельское-хозяйство и зелёное сознание*).

Растительность, особенно лес, имеет большое значение для охраны природы. Растения составляют важнейшую часть экологической среды, необходимой для обитания человека и всего живого на земле. В связи с этим во многих странах мира созданы организации по защите природы, по охране мировой экологической среды. С этой же целью китайский народ ведёт работу по озеленению страны: сажают деревья, создают зоны лесов, строят Великую зелёную стену.

**Голубой** и **синий** в китайском языке означают ‘цвета неба и моря’. Например, *небо* в китайском языке дословно будет ‘голубое небо’ (蓝天), т. е. первая морфема с цветовым значением ‘голубой’, вторая морфема – это ‘небо’. См. также 青天 (букв. перевод: ‘синее/голубое/зелёное небо’): прямое значение – ‘чистое (ясное) небо’ (образно также о чистоте души или помыслов), переносное значение – ‘честный чиновник’, ‘неподкупный судья’.

Выражение *голубое сельское хозяйство* (蓝色农业) понимается как ‘марикультура’. Здесь слово *голубой* имеет значение ‘море’. Ещё отметим, что в древнем китайском языке отсутствовали слова *голубой* и *синий*, и данные цвета обозначались как ‘ярко-зелёный цвет’.

Отметим, что противопоставленное цветообозначение для *белого* – это *чёрный*. А коннотативным антонимом *белого* является скорее *красный*. Итак, как мы видим, лексика из области цветообозначений не может быть просто переведена на другой язык, её необходимо объяснять с помощью лингвострановедческого и лингвокультурологического комментариев. Причём семантизация должна касаться не только основного, но и переносных значений, чтобы передавался образный смысл.

Каждому народу свойственно отображать в языке вместе с другими фактами реальной жизни и явления природы как значимую в окружающем мире человека сферу объективной действительности.

У разных народов в процессе их культурного развития предметы или явления мира порождают либо одинаковые, либо различные ассоциации. Источники этих ассоциаций могут входить в ядро национальной культуры и являться концептуально значимыми феноменами, следовательно, необходимо изучение их осмысления в культуре и научное описание их закрепления в знаках языка.

Таким образом, цветовой код культуры создает языковую картину мира определённого народа. В заключении отметим, что в дальнейшем при изучении кодов культуры необходимо рассматривать следующие аспекты:

1. **лингвокультурологический** аспект: в фокусе внимания находится культурная семантика, выявляемая с помощью анализа самих языковых единиц и их функционирования с точки зрения стоящих за ними культурноносных смыслов;
2. **лингво-когнитивный** аспект: поскольку код культуры формируется в семиотической системе *лингвокультуры*, которая по сути своей является феноменом лингвокогнитивным [Красных 2013: 125].

### Литература / References

1. Белоусов П.В. Теоретические основы китайской медицины. Алматы: «Популярная литература», 2004.
2. Гудков Д.Б., Ковинова М.Л. Телесный код русской культуры. М.: «Гнозис», 2007.
3. Евгеньева А.П. Малый академический словарь. М.: Институт русского языка Академии наук СССР, 1957–1984. URL: <http://www.enc-dic.com/academic/Zhlt-463/>
4. Красных В.В. Грамматика лингвокультуры, или что держит языковую картину мира? // Экология языка и коммуникативная практика. М., 2013. № 1. С. 122–130.
5. Красных В.В. Психоллингвокультурология как новое направление научных исследований // Русский язык: исторические судьбы и современность, V Международный конгресс исследователей русского языка. М., 2014. С. 15–16.

6. *Красных В.В.* «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.
7. *Красных В.В.* Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002.
8. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996.
9. *Янь Кай.* Цветообозначения с метафорическими значениями как языковой материал в лингвокультурологии // Вестник Кыргызско-Российского славянского университета. Бишкек, 2012. С. 45–47.
10. Словарь современного китайского языка. 6-е изд. Пекин: Деловая пресса, 2012.

**Язык, сознание, коммуникация:** Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2014. – Вып. 49. – 100 с. ISBN 978-5-317-04870-9